

★ ★ ★ ★ ★  
G 绿空间系列  
GREEN SPACE SERIES  
★ ★ ★ ★ ★

# Animal

▶ 英汉对照



## 动物篇

◆ 青闰 张玲 编译

◆ 上海科技教育出版社

绿空间系列  
GREEN SPACE SERIES

# Animal

► 英汉对照

## 动物篇

青 闰

编 译

张 玲

上海科技教育出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

绿空间系列·动物篇/青闰, 张玲编译. —上海: 上海科技教育出版社, 2002. 5

ISBN 7-5428-2820-7

I. 绿... II. ①青... ②张... III. 英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 009795 号

### 绿空间系列

### 动物篇

编 译/青 闰 张 玲

策划编辑/焦 健

责任编辑/吴 昀

装帧设计/赵小卫

出版/上海科技教育出版社

(上海市冠生园路 393 号 邮政编码 200235)

发行/上海科技教育出版社

经销/各地新华书店

印刷/上海长阳印刷厂

开本/787×960 1/32

印张/9

插页/2

字数/130 000

版次/2002 年 5 月第 1 版

印次/2002 年 5 月第 1 次印刷

印数/1-5 000

书号/ISBN7-5428-2820-7/H·21

定价/15.50 元

# 序 言

“绿空间系列”由《历险篇》、《动物篇》、《自然篇》和《花鸟虫鱼篇》四本书组成，以英汉对照的方式编排，难易适度，图文并茂。

“绿空间系列”以热爱自然为宗旨，真情演绎了人与飞禽走兽、花草虫鱼、山川湖泊之间一幕幕感人的故事。

当你走进“绿空间”，它展现给你的有清新质朴、优美隽永的《女孩与小鹿》、《月随人走》、《春天的乐章》、《花鸟二月天》、《天鹅情缘》、《神奇的满月》；有惊心动魄、激情浩荡的《独挽狂澜》、《高空迫降》、《气球失控》；有险象环生、恣意奔放的《激战灰熊》、《坠入矿井》、《穿越终点线》；还有自然和谐、人兽相亲的《小飞马》、《邂逅北极狼》、《与海豚对话的男孩》。可以说，它的细腻随处可触摸到；它的豪迈也随处可感受到。漫步其间，你将会有一种真正回





归自然的感受。同时，你也会在这种自然的氛围中真正感悟到英汉两种语言各自独特的魅力。

在选材上，我们尽可能全面、准确、多方位、多角度地体现自然的风姿与色彩；在翻译上，我们反复斟酌、推敲，力求准确无误，再现原作神韵，使读者能够英汉兼顾、融会贯通。

当然，由于译者水平有限和各方面条件的制约，必定存在一些不足和疏漏之处，诚请读者朋友批评指正。

编译者

2002 年 2 月







# 目录

Contents



绿 空 间 系 列

SPACE SERIES

【动物篇/Animal】

①

W

he Whimpering Cubs

呜咽的狐崽 → 1

②

A

Red Apparition

红色幽灵 → 9

③

T

he Growing Hunter

成长中的猎手 → 25

④

M

eeeting with a Lover

意乱情迷 → 41

⑤

M

isunderstanding

误解 → 59

⑥

F

atherly Complex

父爱情结 → 71



⑦  
A New Lover

新来的情人 → 89

⑧  
A Passionate Game

激情游戏 → 109

⑨  
Hunting in the Moonlight

月下捕兔 → 119

⑩  
Maneuvering

声东击西 → 129

⑪  
The Two Armies

两大阵营 → 141

⑫  
Chasing Whitepaw

穷追白爪 → 155

⑬  
The Humane Concern

人情难却 → 173

⑭  
Driven Away by the Piss

被尿驱逐 → 185

15  
The Mysterious Disappearance

神秘失踪 → 201

16  
Big Daddy Injured

不期受伤 → 219

17  
Confrontation

人狐对峙 → 229

18  
Sandy's Diary

桑迪日记 → 237

19  
Being Hunted

遭遇追杀 → 245

20  
Falling for Hightail

心系高尾 → 255

21  
Losing Whitepaw

痛失白爪 → 263

22  
The Death of Big Daddy

大爸爸之死 → 275



**1**

**The Whimpering Cubs**  
呜咽的狐崽





**T**he new-born fox cub's eyes and ears were not yet open. He was not even aware of his mother's alarm and agitation <sup>①</sup>. He was aware as usual of her warmth, milk and smell. His mother left the den, *squirming* <sup>②</sup> from under the shed floor. Her absence seemed fearfully long. The bitter cold gripped him and he complained in his thin high-pitched whine. The vixen's warmth was not merely a comfort to him but a necessity of life since he was not yet able to maintain his own body temperature. He was still crying when he felt himself lifted in his mother's mouth and pushed through the narrow gap into an icy *drizzle* <sup>③</sup>. He wailed even louder as he was gripped again by his mother's teeth.

He continued to *whimper* <sup>④</sup> *fitfully* <sup>⑤</sup> even when the bliss of his mother's warmth was finally restored to him. They were huddled in a small chamber several feet underground. Two of his *siblings* <sup>⑥</sup> had rolled from the tunnel entrance while unattended; of these, one had slipped down the bank into the stream, while the other was carried off by a *tawny* <sup>⑦</sup> owl who patrolled the gardens each evening.

The cub was soon deserted again when his mother left him. Nothing existed except the earthy space around him; not even his father.

Above ground, the vixen took the food her mate had brought and sent him off for more with her piercing appeal, though she must have known that two dead rabbits lay inside the *warren* <sup>⑧</sup>—she had killed them





**那**只新生幼狐的眼睛和耳朵还没张开，甚至对狐狸妈妈的恐慌和不安毫无察觉。他仍像往常一样，觉察到了母亲的温暖、乳汁和气味。狐狸妈妈从草棚的地板下扭身出来，离开了洞穴。她离开的时间似乎长得可怕。刺骨的严寒笼罩着他，他以微弱的尖声哀鸣着。雌狐的温暖不仅对他是一种安慰，而且是一种生存需要，因为他还没有能力维持自己的体温。当他感觉自己被妈妈的嘴衔起来，挤过狭窄的缺口进入冰冷的细雨中时，他仍在哭叫。当他再次被狐狸妈妈的牙齿咬住时，他的呜咽声更大了。

甚至在狐狸妈妈的温暖再次令他欣喜若狂时，他仍然发出一阵阵的呜咽声。他们挤在地底下几英尺深的一个小洞穴里。在无人照管时，他的两个同胞从通道口滚了出去：其中一个顺着河堤滑到了河里，另一个被每天夜晚在这花园内游弋的一只黄褐色猫头鹰给捉了去。

不久，当狐狸妈妈离开时，他又被遗弃在了那里。周围除了泥土构成的空间，就什么也不存在了；就连狐狸爸爸也不见了踪影。

地面上，雌狐接过配偶送过来的食物，然后用尖锐的恳求声要他去寻找更多的食物，尽管她肯定已经知道两只死兔正躺在兔穴内——经过一场短兵相接，她亲自杀





herself during the brief battle. The other rabbits had fled their *ancestral home*<sup>9</sup> and were now shivering together under a nearby bramble bush.

The dogfox returned several times that night and received a noisy welcome each time. In this way the vixen lamented the pain of her loss.

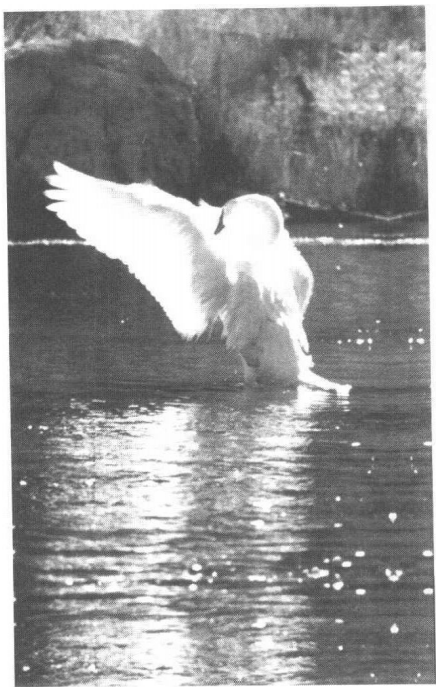




了它们。别的兔子已经逃离祖居，眼下正在附近一丛长满荆棘的灌木下瑟瑟发抖。

那天夜里，雄狐返回了好几趟，每次都受到一阵吵吵嚷嚷的迎接。雌狐以此来表达对失去儿女的悲痛。









## Words I

- ① *n.* 不安;焦虑
- ② *vi.* 扭曲;蠕动
- ③ *n.* 毛毛雨;细雨
- ④ *vi.* 呜咽
- ⑤ *ad.* 一阵阵地;断断续续地
- ⑥ *n.* 兄弟(或姊妹);同胞
- ⑦ *a.* 黄褐色的
- ⑧ *n.* 养兔场;多兔的地方
- ⑨ 祖居

